



MAGDALENA HOFFMANN
NIGHTSCAPES
FOR HARP





MAGDALENA
HOFFMANN

NIGHTSCAPES

OTTORINO RESPIGHI (1879–1936)			CLARA SCHUMANN (1819–1896)		
1	Notturmo in G flat major Ges-Dur No. 3 from <i>Sei pezzi per pianoforte</i> P 44 orig. for piano solo Lento	5:00	7	Notturmo in F major F-Dur No. 2 from <i>Soirées musicales</i> op. 6 orig. for piano solo Andante con moto	5:23
FRÉDÉRIC CHOPIN (1810–1849)			BENJAMIN BRITTEN (1913–1976)		
2	Valse in A minor KK IVb/11 (B 150) Walzer a-Moll orig. for piano solo, version for harp in A flat minor Allegretto	2:23	Suite for Harp op. 83		
3	Valse in E minor KK IVa/15 (B 56) Walzer e-Moll orig. for piano solo, version for harp in E flat minor Vivace	3:32	8	1. Overture. Majestic	3:06
JOHN FIELD (1782–1837)			9	2. Toccata. Fast and gay	1:34
4	Nocturne in B flat major H 37 B-Dur orig. for piano solo Andante (cantabile)	3:02	10	3. Nocturne. Slow and quiet	2:59
5	Nocturne in G major H 58 G-Dur orig. for piano solo Lento	2:15	11	4. Fugue. Lively	1:20
HENRIETTE RENIÉ (1875–1956)			12	5. Hymn. Slow and solemn	5:26
6	Danse des lutins Dance of the Elves · Tanz der Elfen Vivo. Scherzando	3:37	ILDEBRANDO PIZZETTI (1880–1968)		
			13	Sogno Dream · Traum orig. for piano solo	4:30
			MARCEL TOURNIER (1879–1951)		
			14	La Danse du Moujik The Muzhik's Dance · Tanz des Muzhik No. 12 from <i>Images</i> (Suite No. 4 op. 39 no. 3)	4:59
			FRÉDÉRIC CHOPIN		
			15	Valse in A minor “Grande Valse brillante” op. 34 no. 2 Walzer a-Moll orig. for piano solo Lento	6:03

FRED HERSCH (*1955)

16 Nocturne for the Left Hand Alone

5:09

Nocturne für die linke Hand

No. 1 from *Three Character Studies*

orig. for piano solo

Flowing, quasi rubato

JEAN-MICHEL DAMASE (1928–2013)

17 Fantaisie pour harpe

8:02

sur des motifs des *Contes d'Hoffmann* d'Offenbach

Fantasy for Harp on Themes from Offenbach's *The Tales of Hoffmann*

Fantasie für Harfe auf Themen aus Offenbach's *Hoffmanns Erzählungen*

Maestoso

FRÉDÉRIC CHOPIN

18 Nocturne in F sharp minor op. 48 no. 2

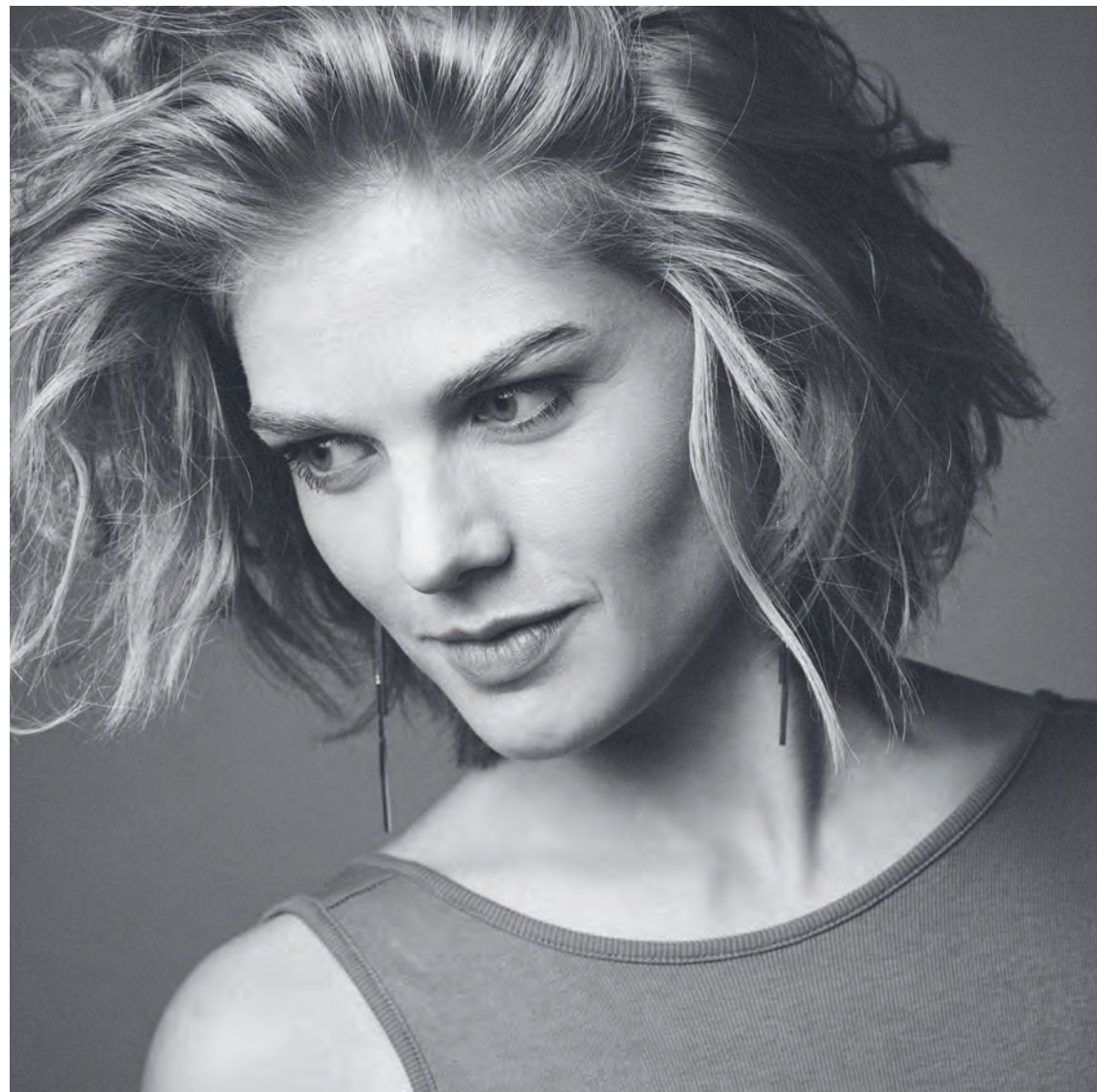
7:05

fis-Moll

orig. for piano solo

Andantino

MAGDALENA HOFFMANN *harp*



NIGHTSCAPES

“ Dreaming
without sleeping ”

Franz Kafka

At night, everything becomes more intimate, more deeply felt, more multilayered. The darkness encourages an inward gaze, while the soul stretches its wings – as does the imagination. Whether in dreams or during sleepless nights, the limitations placed on our minds by the (every)day begin to melt away. Kafka, insurance officer by day, wrote at night, rising above the bounds of tiredness and fatigue: he called it “dreaming without sleeping”.

My instrument creates a special space for this nocturnal intimacy, and also for the fantastical and magical. There are good reasons why the harp is often used in orchestral works to evoke the unearthly and the supernatural.

In the music on this album, I wanted to use the harp to tell different nocturnal stories, to dance through the night and dream the night away.

Maybe we'll meet in dreams.

Magdalena Hoffmann

MAGDALENA HOFFMANN

The German harpist Magdalena Hoffmann was born in Basel in 1990 and discovered the harp at a very early age. She was only six when she had her first lesson on the instrument. In 2007 she enrolled at the Robert Schumann University in Düsseldorf, completing a bachelor's degree under Fabiana Trani and spending a year as a guest student at the Royal Academy of Music in London before studying for a master's degree under Cristina Bianchi at Munich's University of Music and Performing Arts. Masterclasses with Fabrice Pierre, Isabelle Moretti and Isabelle Perrin have provided her with insights into the French harp tradition, while she has received additional encouragement from the Italian Baroque harpist Mara Galassi, from the Australian harpist Alice Giles and from the grande dame of the Russian harp school, Milda Agazarian.

Magdalena Hoffmann has always enjoyed performing as part of an orchestra and even while she was studying for her bachelor's degree she was already gaining practical experience in this field with fixed-term contracts before becoming principal harpist with the Tyrolean Symphony Orchestra in Innsbruck in 2014, and subsequently taking on a teaching post at the town's conservatoire. She came to international attention in 2016 when she was awarded two special prizes at that year's ARD International

Music Competition in Munich. Two years later she successfully auditioned for the position of principal harpist with the Bavarian Radio Symphony Orchestra.

As a passionate chamber recitalist, Magdalena Hoffmann is keen to break down traditional barriers with her innovative programmes. In doing so she finds her fellow artists a source of tremendous inspiration. She has also developed a number of creative projects that transcend the boundaries often found in this domain. These include her theatre concept "Odyssey".

As a cultural ambassador she is involved in the project "CASA HOGAR", which aims to offer education and a safe home to women and girls in the crisis-hit Colombian region of Chocó, and encourage them to achieve a new degree of self-determination in their lives.

Magdalena Hoffmann's debut album was released in 2018. Titled *Footnotes*, it shifted the focus from the harpist's hands to her feet and to her use of the instrument's pedals. As an exclusive Deutsche Grammophon artist, she is now exploring the world of night with a personal selection of nocturnes and dances.

A NOTE ON THE PRESENT WORKS

Among the original harp works featured on this album, Benjamin Britten's Suite for Harp op. 83 is undoubtedly one of the most important pieces written for the instrument in the course of the twentieth century. Britten composed it in 1969 for the Welsh harpist Ossian Ellis. It reflects its composer's intense interest in the instrument's various performance techniques. At its heart is a nocturne, a mysteriously whispered night-piece based on a delicate ostinato.

The country where the harp has been accorded special attention is France, most notably through the works of Fauré, Debussy and Ravel, all three of whom wrote for the outstanding French harpist Henriette Renié (1875–1956), who not only came to prominence as a concert soloist but was also one of the first women to be elected to the Légion d'honneur. Her *Danse des lutins* (Dance of the Elves) is a delicate, ethereal dance prefaced by lines from Walter Scott's *Lay of the Last Minstrel*: "Merry elves their morris pacing, / To aerial minstrelry / Emerald rings on brown heath tracing, / Trip it deftly and merrily. / Up, and mark their nimble feet! / Up, and list their music sweet!" Henriette Renié was also one of the leading teachers of her time as well as being the author of a harp method still held in high regard today. If her own teacher, Adolphe Hasselmans, had had his way, she would also have succeeded him as professor of harp at the Paris Conservatoire, but

its director, Gabriel Fauré, chose to appoint Marcel Tournier (1879–1951) instead. Tournier was close to the Impressionists, and it was under Debussy's influence that he wrote his twelve *Images*, the twelfth of which is titled "La Danse du Muzjik" (The Muzhik's Dance). A muzhik was a Russian peasant. A catchy folk tune is contrasted with virtuosic passages suggesting an increasingly frenzied dance on the part of the drunken peasant. The *Fantaisie pour harpe* by Jean-Michel Damase (1928–2013) is an original composition that takes as its starting point the famous "Barcarole" from Offenbach's *Les Contes d'Hoffmann*, here transferred to the harp, whose gently rocking melody, with its beguilingly filigree textures, is accompanied by sinuous glissandos evocative of an imaginary gondola.

The other night-pieces that are included in the present release are arrangements of piano works. In every case Magdalena Hoffmann has selected pieces whose sonorities are as close as possible to those of the harp. Ideally, too, every note in the original must be realizable on the harp. These two conditions are met by the Nocturnes in B flat major and G major by the Irish composer John Field. The arpeggios in the piano accompaniment positively cry out to be transcribed for the harp, which allows the delicate broken chords to achieve an even greater sense of weightlessness than on the piano. Field is generally regarded as the inventor of the single-movement nocturne and was famous for his velvety



touch. It was he who founded the Russian piano school in St Petersburg and Moscow. And it was his teaching method that Friedrich Wieck adopted in his lessons with his own daughter, Clara, a point repeatedly mentioned in his letters. Clara Wieck, who later married Robert Schumann, was not only a gifted pianist, but also a composer in her own right. Her *Soirées musicales* were written when she was sixteen. The cycle's second movement, "Notturmo", was written entirely under the influence of Chopin.

It was Chopin who brought the nocturne to the attention of European audiences, turning it into a Romantic character-piece par excellence. Magdalena Hoffmann has chosen four works from the French-Polish composer's extensive œuvre and transcribed them for her instrument. They are the "Grande Valse brillante", the Nocturne in F sharp minor and the Waltzes in A minor and E minor. (In the present transcription these last two works are heard in A flat minor and E flat minor respectively.) As a young pianist, Chopin had been admired for his delicate Fieldian touch. He composed by improvising at the keyboard, casting a spell over his listeners with his virtuoso scales and highly expressive harmonies. And yet it is clear from remarks by George Sand, his companion of many years, that the elegance with which he performed them was in marked contrast to the effort that went into slowly and laboriously committing them to paper.

Ottorino Respighi likewise chose the term "Notturmo" for the third of his *Sei pezzi per pianoforte*. As in many nocturnes, a plucked instrument is imitated, conjuring up an image of a vesperal serenade. Ildebrando Pizzetti's (1880–1968) *Sogno* (Dream) dates from more or less the same period as Respighi's "Notturmo" and suggests a quiet echo of nocturnal romances and amorous adventures. These works by Respighi and Pizzetti are still a palpable part of the late-Romantic tradition, whereas the "Nocturne" from the *Three Character Studies* by Fred Hersch (b. 1955) contains reminiscences of jazz. Hersch is an important jazz pianist much influenced by classical music. Like Chopin he improvises at the keyboard. The present nocturne was the first time that he set down one of his improvisations in writing, in that way allowing audiences an insight into his compositional process.

Renate Ulm
Translation: texthouse

NÄCHTLICHE LANDSCHAFTEN

>> Träumen ohne zu schlafen <<

Franz Kafka

In der Nacht wird alles intimer, inniger, vielschichtiger. Die Dunkelheit hilft, den Blick nach innen zu richten, die Seele »spannt ihre Flügel aus« – und auch die Fantasie. Sei es im Traum oder in durchwachten Nächten, die Grenzen, die der (All-)Tag dem Geist setzt, lösen sich nun langsam auf. Kafka, tagsüber Versicherungsbeamter, schrieb nachts, alle Grenzen der Müdigkeit und der Erschöpfung überschreitend, er nannte es »träumen ohne zu schlafen«.

Mein Instrument schafft einen besonderen Raum für diese Intimität, aber auch für Fantastisches und Magisches, nicht umsonst gestaltet die Harfe im Orchester oft ein über- oder unterirdisches Moment.

Mit der Musik auf diesem Album möchte ich die Harfe nutzen, um verschiedene nächtliche Geschichten zu erzählen, durch die Nacht zu tanzen und zu träumen.

Vielleicht treffen wir uns im Traum.

Magdalena Hoffmann

MAGDALENA HOFFMANN

Die 1990 in Basel geborene deutsche Harfenistin Magdalena Hoffmann entdeckte schon früh die Harfe für sich und erhielt bereits mit sechs Jahren ersten Unterricht auf diesem Instrument. Ab 2007 studierte sie bei Fabiana Trani in Düsseldorf an der Robert Schumann Hochschule und schloss dort mit dem Bachelor ab, ein Gastjahr führte sie an die Royal Academy of Music in London. Das anschließende Masterstudium absolvierte sie an der Hochschule für Musik und Theater in München bei Cristina Bianchi. Meisterkurse bei Fabrice Pierre, Isabelle Moretti und Isabelle Perrin gaben Magdalena Hoffmann Einblick in die französische Harfentradition, außerdem erhielt sie zusätzliche Anregungen von der italienischen Barockharfenistin Mara Galassi, der Australierin Alice Giles und der »Grande Dame« der russischen Harfenschule Milda Agazarian.

Schon immer begeistert für das Spiel im Orchester und bereits während des Bachelorstudiums in Praktikums- und Zeitverträgen engagiert, wurde Magdalena Hoffmann 2014 Solo-Harfenistin im Tiroler Symphonieorchester Innsbruck und erhielt anschließend den Lehrauftrag für Harfe am dortigen Landeskonservatorium. Große Aufmerksamkeit zog sie auf sich, als sie beim Internationalen Musikwettbewerb der ARD in München 2016 zwei Sonderpreise zuerkannt bekam und zwei Jahre später das Probespiel für die Stelle als Solo-Harfenistin im Symphonieorchester des Bayerischen Rundfunks gewann.

Als leidenschaftliche Kammermusikerin bricht Magdalena Hoffmann mit innovativ zusammengestellten Programmen gern die traditionellen Gattungsgrenzen auf, eine große Inspirationsquelle ist ihr dabei die Zusammenarbeit mit anderen Künstlern. Außerdem entwickelt sie kreative und fachübergreifende Konzepte wie für ihr Theaterkonzert »Odyssee«.

Als Kulturbotschafterin setzt sich Magdalena Hoffmann in der kolumbianischen Krisenregion Chocó für das Projekt »CASA HOGAR« mit dem Ziel ein, die Bildung von Mädchen und Frauen zu fördern, um diesen ein sicheres Zuhause und ein selbstbestimmtes Leben zu ermöglichen.

2018 lenkte Magdalena Hoffmann mit ihrem Debütalbum *Footnotes* den Fokus auf die Füße und ihre Aktivität an den Pedalen beim Harfenspiel, nun – als Exklusivkünstlerin der Deutschen Grammophon – widmet sie sich dem Thema Nacht mit ausgewählten Nocturnes und Tänzen.

ÜBER DIE WERKE

Zu den Originalkompositionen für Harfe auf diesem Album gehört die *Suite for Harp* op. 83 von Benjamin Britten, eines der wichtigsten Werke des 20. Jahrhunderts für dieses Instrument. Britten schrieb sie 1969 für den walisischen Harfenisten Osian Ellis und beschäftigte sich dafür intensiv mit den vielseitigen Spieltechniken auf diesem Instrument. Das Herzstück der *Suite* ist eine Nocturne, ein geheimnisvoll raunendes Nachtstück über einem zarten Ostinato.

Das Land, in dem der Harfe besonders viel Aufmerksamkeit geschenkt wurde, ist Frankreich – vor allem in den Werken Faurés, Debussys und Ravels. Diese drei Komponisten schrieben alle für die herausragende Harfenistin Henriette Renié (1875–1956), die nicht nur als Konzertsolistin zu Ruhm kam, sondern auch als eine der ersten Frauen in die französische Ehrenlegion aufgenommen wurde. Sie komponierte den *Danse des lutins* (Tanz der Elfen). Das Motto zu diesem zarten, schwerelosen Tanz stammt von Walter Scott: »Die heiteren Geister vollführen leichtfüßige Tänze zum Klang einer ätherischen Harmonie. Seht ihre flinken Füße, hört ihre zarte Musik.« Henriette Renié war außerdem eine der wichtigsten Lehrerinnen ihrer Zeit und verfasste eine bis heute beachtete Harfenmethode. Sie wäre auch, wenn es nach ihrem Professor Alphonse Hasselmans gegangen wäre, seine Nachfolgerin auf dem Lehrstuhl am Pariser Conservatoire

geworden, doch der Institutsleiter Fauré entschied sich für Marcel Tournier (1879–1951), der den Impressionisten nahestand. Nach Debussys Vorbild komponierte er zwölf *Images* (Bilder). Das zwölfte »Bild« daraus heißt »La Danse du Moujik« (Tanz des Muzhik), wobei Muzhik einen russischen Bauern bezeichnet: Einer eingängigen Volkslied-Melodie sind virtuose Passagen gegenübergestellt, als würde sich der zunehmend trunkene Bauer in einen Tanzrausch hineinsteigern. Die *Fantaisie pour harpe* nach Jacques Offenbachs *Les Contes d'Hoffmann* ist ebenfalls eine Originalkomposition: Jean-Michel Damase (1928–2013) hat u. a. dessen berühmtes Nachtstück, die »Barcarolle«, auf die Harfe übertragen, die die imaginäre Barke mit fließenden Glissandi umspielt und dazu die wiegende Melodie betörend-filigran erklingen lässt.

Die anderen Nachtmusiken sind Arrangements von Klavierstücken, wobei Magdalena Hoffmann nur Werke auswählte, deren Klangcharakter der Harfe vollkommen entspricht, zudem sollten möglichst alle Töne auf der Harfe realisierbar sein. Beides traf auf die Klavier-Nocturnes B-Dur und G-Dur des irischen Komponisten John Field zu: Die melodiebegleitenden Arpeggien forderten die Übertragung auf die Harfe geradezu heraus, die die sanften Akkordbrechungen noch schwebender erscheinen lässt als auf dem Klavier. John Field, der als Erfinder der einsätzigen Nocturne gilt und für seinen samtene

Anschlag berühmt war, begründete in St. Petersburg und Moskau die russische Klavierschule. Nach seiner Lehrmethode unterrichtete übrigens Friedrich Wieck seine Tochter Clara, wie er mehrfach in Briefen erwähnte. Clara Wieck, die spätere Frau Robert Schumanns, war nicht nur eine begnadete Pianistin, sie komponierte schon im Alter von 16 Jahren die *Soirées musicales*, op. 6. Dem zweiten Satz des Zyklus, der ganz unter dem Eindruck von Chopins Klavierspiel entstand, gab sie den Titel »Notturmo«.

Erst durch Chopin wurde die Gattung Nocturne europaweit populär und avancierte zum romantischen Charakterstück. Aus dem umfangreichen Opus des polnisch-französischen Pianisten übertrug Magdalena Hoffmann den »Grande Valse brillante«, die Nocturne in fis-Moll und die Walzer in a-Moll und e-Moll (auf der Harfe in as-Moll und es-Moll). Chopin, der als junger Pianist für seinen feinen Field'schen Anschlag bewundert wurde, komponierte improvisierend am Klavier und faszinierte sein Publikum mit virtuoson Läufen und hochexpressiver Harmonik. Dabei brachte er diese Stücke – wie seine Lebensgefährtin George Sand berichtete – im Gegensatz zu seinem eleganten Spiel nur mühsam und langsam zu Papier.

Das dritte seiner *Sei pezzi per pianoforte* bezeichnete Ottorino Respighi ebenfalls als »Notturmo«. Wie in vielen Nachtstücken wird auch hier ein Zupfinstrument imitiert, auf dem wohl ein nächtliches Ständchen gegeben wurde. Zeitnah zu Respighis »Notturmo« entstand *Sogno* (Traum) von Ildebrando Pizzetti (1880–1968) – gleich einem ruhigen Nachhall auf die nächtlichen Romanzen und Abenteuer. Anders als die noch ganz der Spätromantik verpflichteten Stücke von Respighi und Pizzetti enthält die »Nocturne« aus den *Three Character Studies* von Fred Hersch (geb. 1955) Anklänge an den Jazz. Der bedeutende Jazzpianist, der stark von der klassischen Musik beeinflusst ist und wie Chopin am Klavier improvisiert, hat mit dieser Nocturne erstmals eine seiner Improvisationen schriftlich festgehalten und erlaubt damit zugleich einen Einblick in seinen Kompositionsstil.

Renate Ulm



Recording: Berlin, Meistersaal, 2 & 6/2020 & 1 & 8/2021
Recording Producer: Philip Krause
Editing & Mixing & Immersive Mix Engineer: Philip Krause



Recorded and mastered by Emil Berliner Studios

Executive Producer: Angelika Meissner
A&R Production Manager: Malene Hill
Score Administration: Dorothea Schlegel & Natalia Kononchuk

Product Manager: Lea Schneider
Project Coordination Manager: Johanna Ihnen
Creative Production Manager: Lars Hoffmann

Publishers: Faber Music (Britten); Harposphere Editeur (Damase);
Editions Henry Lemoine (Tournier);
Salvi Publications / Alphonse Leduc Éditions Musicales (René);
Ed. Angelo Ciglia, Genova (Pizzetti); Edition C. F. Peters (Hersch)

© 2022 Deutsche Grammophon GmbH,
Stralauer Allee 1, 10245 Berlin

© 2022 Deutsche Grammophon GmbH, Berlin

Booklet Editor: Annette Nubbemeyer **texthouse**

Cover & Artist Photos © Christoph Köstlin

Design: Katrin Bahrmann

www.deutschegrammophon.com